République Algérienne Démocratique et Populaire Ministère de L'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique Université Abderrahmane Mira – BejaiaFaculté des Lettres et des Langues

Département de français. Niveau : 3e année LMD. ****

Matière : Initiation à la traduction. Année universitaire: 2020/2021

Enseignant: Mme.Idir Rima

Le présent cours informe les étudiants de 3ème année LMD sur la méthode à

suivre pour bien traduire. En effet, le processus complexe de la traduction est une opération intellectuelle qui demande la plus grande rigueur, c’est pourquoi elle se déroule en trois étapes importantes AVANT, PENDANT et APRES. Ces trois temps constituent la méthode de travail des traducteurs professionnels.

**La traduction** est donc le fait de faire passer un texte rédigé dans une langue

source ou de départ, dans une autre langue cible ou d'arrivée. Elle met en

relation au moins deux langues, deux cultures et parfois deux époques.

**Le processus de traduction**

I/- Les phases du processus traductif :

Pour traduire il faut :

* Comprendre le texte :
* Première lecture du texte source.
* Saisir les unités de sens.
* Analyser les constituants du texte et étudier leur rapport.
* Définir le genre et le type textuel.
* Le faire comprendre :
* Choisir la bonne stratégie à appliquer.
* Décider des procédés de traduction à appliquer pour lever les barrières
* linguistiques.
* Procéder à l’adaptation si nécessaire.

**II/- Les étapes de la méthode de travail:**

Le processus complexe de la traduction se déroule en trois étapes

importantes:

1. Avant:

La première phase peut se subdiviser en trois temps:

**a/- La mise en situation :** consiste à recueillir le plus d’informations possible

concernant le texte. Il est donc indispensable de connaître son origine, sa

fonction et ses destinataires. Ces renseignements guideront les choix lexicaux

et stylistiques au moment de la réexpression.

**B/- La lecture:** est une étape cruciale du processus. Il est recommandé de

lire plusieurs fois avant de traduire. La lecture fait voir le texte comme un tout

structuré, et définit le cadre général d’interprétation de chacun des éléments

qui le composent. Le traducteur doit s’imprégner du texte et l’assimiler sans se

précipiter sur les dictionnaires bilingues. Cela le mènera à raisonner logiquement.

Il se posera lors de sa lecture de nombreuses questions fondamentales qui lui

permettront de saisir le texte et de se l’approprier. Il fera l’inventaire des

particularités du texte de départ et des difficultés de compréhension qu’il

présente pour pouvoir y remédier par la suite.

**C/- La compréhension:** consiste à cerner les passages obscurs. Le traducteur

consultera alors différentes sources documentaires pour éclairer les énigmes. Il

surmontera non seulement les difficultés de compréhension mais aussi les

problèmes terminologiques. À cette étape il aura déjà acquiert un degré de

compréhension plus ou moins avancé grâce à la lecture initiale et le repérage des

mots et notions clés.

2. Pendant:

Le traducteur passera lors cette étape au transfert en langue cible. Il

choisira tout d’abord le meilleur l’outil de travail le plus adapté pour gagner du

temps et de l’effort. Il procédera à la rédaction d’un premier jet en gardant le

même rythme de travail pour respecter l’enchaînement des idées. Il ne faut

surtout pas traduire en phrases détachées, mais traduire le texte comme un tout

structuré.

Le traducteur corrigera les fautes au fur et à mesure qu’il avance dans sa

traduction. Il n’améliorera le style que par la suite de la lecture finale. Une fois

le premier jet terminé, il laissera reposer sa traduction et y reviendra pour la

clarifier.

3- Après:

Cette dernière étape est celle de la vérification. Après avoir clarifié et

améliorer son texte, le traducteur y reviendra une dernière fois pour contrôler

la qualité de son produit et le finaliser. Il effectuera une lecture finale toute

aussi importante que la lecture initiale au moment de laquelle il s’assurera du

respect des normes et usages de la langue. Il vérifiera entre autre les détails tel

que les chiffres, les dates, les noms propres... Sans oublier la ponctuation et

l’orthographe.